



National
Qualifications
2019

X769/77/11

Spanish Reading and Translation

TUESDAY, 7 MAY

9:00 AM – 10:30 AM

Total marks — 50

SECTION 1 — READING — 30 marks

Attempt ALL questions.

Write your answers clearly, in **English**, in the answer booklet provided. In the answer booklet you must clearly identify the question number you are attempting.

SECTION 2 — TRANSLATION — 20 marks

Attempt to translate the whole extract.

Write your translation clearly, in **English**, in the answer booklet provided. In the answer booklet you must clearly identify the section number you are attempting.

You may use a Spanish dictionary.

Use **blue** or **black** ink.

Before leaving the examination room you must give your answer booklet to the Invigilator; if you do not, you may lose all the marks for this paper.



* X 7 6 9 7 7 1 1 *

SECTION 1 — READING — 30 marks

Attempt ALL questions

Read the whole article carefully and then answer, in **English**, ALL the questions that follow.

This article is about children being allowed in public places.

Este local no admite menores: ¿el aumento de la ‘niñofobia’?

Cualquier persona que tenga hijos ha experimentado en alguna ocasión ante la llegada a su restaurante de una familia con carritos, al camarero con esa mirada de desprecio que insiste además en que no hay mesa, aunque el local esté medio lleno. Algunos establecimientos ni se molestan en disimular y lo dicen abiertamente: los menores no son bien recibidos.

- 5 Así de claro lo dejan en su página web los responsables del restaurante Fuente La Piñeda en la región norteña de Asturias: *“Queremos mantener un ambiente tranquilo. Rogamos que tanto los bebés como los niños menores de seis años no sean incluidos en sus reservas. Gracias”*.

- 10 Eduardo Jiménez, propietario de este mismo restaurante asegura con franqueza: “Preferimos que los niños no vengan, porque hemos tenido malas experiencias. Éste es un lugar pequeño que solo tiene seis mesas. Lo que más me molesta es que cuando vienen, los bebés lloran y gritan o los pequeños empiezan a correr, a entrar y salir. Todos los cristales se quedan sucios. A pesar de eso, debo admitir que los hijos no son los maleducados, sino los padres, que les dejan hacer lo que quieran y encima comportarse como si estuvieran en su propia casa”.

- 15 De hecho, el cartel de “no se admiten menores” cuelga ya en numerosos hoteles, restaurantes, aviones y, por supuesto, incluso en el vagón silencioso del AVE*. La oferta turística *solo para adultos* está en apogeo y cada vez hay más demanda no solo entre los británicos y los alemanes sino también entre los españoles.

- 20 ¿Estamos viviendo un auge de la ‘niñofobia’ o simplemente se trata de satisfacer las peticiones de una parte de la población? ¿Existe discriminación o la mala educación de padres y criaturas ha provocado una dudosa reputación entre el sector de la restauración?

- 25 Armando Romero, director de una agencia de viajes, explica: “No hay ‘niñofobia’ alguna, sino que ciertas compañías han aprovechado un nicho de mercado. Igual que existen cruceros para las personas solteras u hoteles para gays, también los hay exclusivamente para adultos y tenemos establecimientos de este tipo en toda España. De esta forma, contamos con alternativas para todos los gustos”.

- 30 Mientras surgen webs especializadas en este tipo de oferta, proliferan los blogs que cubren la demanda contraria, es decir, locales donde los chiquillos son bien acogidos. Silvia Benítez, fundadora de Conbebé, una red social en la que los padres comparten sus recomendaciones, argumenta: “Yo considero que los clientes son los niños, más incluso que los padres. Para mí, los factores más importantes son que tú vas a un local donde tu hijo se siente cómodo y que la familia se queda más relajada sin tener que preocuparse por nada. Los padres, nosotros buscamos sitios que nos hagan la vida fácil: que tengan cambiador para bebé, un cubilete con lápices de colores y cosas así. . .”.

- 35 Aunque las cosas hayan cambiado en los últimos años, todavía queda mucho camino por recorrer para igualarnos con el resto de Europa, donde la mentalidad sigue siendo muy diferente. No cabe duda de que en muchos países europeos, los restaurantes, hoteles y museos están adaptados para los críos, que tienen sus propias mesas, su espacio y sus juegos nada más llegar. No se trata de un servicio extra, sino de la oferta habitual.

40 En España, todavía predominan los lugares estrechos, sin cambiadores y, por supuesto, sin zonas de esparcimiento para los más pequeños. Ahí reside el éxito de algunos restaurantes de comida rápida y no precisamente en la calidad de su comida, sino por haber sido los primeros en pensar en el público familiar: menús infantiles y amplias zonas de juego.

45 Sin embargo, hay muchos padres hartos de acudir a estos sitios de comida rápida, que aspiran a encontrar otro tipo de locales que ofrezcan alimentos más saludables. “Hay vida más allá de los ‘nuggets’, lo prometo”, observa Noemi Navas, autora del blog de ocio de Madrid. “No quiero ir a restaurantes de niños con fritos congelados como menú infantil”, protesta.

De hecho, según un sondeo de Eroski Consumer, más de un 85% de los menús infantiles tienen una baja calidad dietética. Efectivamente, encontrar rastros de verduras o de legumbres en las comidas para niños es misión imposible.

50 Ante esta situación, el año pasado, se puso como objetivo revolucionar la carta infantil y fue lanzada la iniciativa ‘#ñamñam’ para intentar que los menús fueran más equilibrados y casi un centenar de restaurantes participó en esto. En los restaurantes como Reyes de la Pizza este proyecto va como anillo al dedo. Este establecimiento en Madrid cuenta con un espacio dedicado a los niños, donde pueden dibujar o participar en pintacaras y todo siempre supervisado por
55 monitores de una empresa de ocio infantil.

“Todos teníamos hijos y sabíamos que ir a comer con ellos no siempre es fácil”, cuenta Nuria Martínez, responsable de marketing del restaurante. “No puedes pedir a un chaval que aguante una comida sentado y además toda una sobremesa”, explica Marisa Ortiz, clienta habitual de este local. “Si ellos están entretenidos, los padres disfrutamos de un rato de tranquilidad, todos nos
60 vamos contentos y queremos volver otro día”.

Reclamar alternativas para sentarse a la mesa con los más pequeños no significa que haya que incomodar a nadie. Marisa afirma: “Claro que no puedes pretender ir a un restaurante de cinco tenedores con dos niños. Pero tampoco hace falta resignarte a los aburridos ‘nuggets’ de siempre.”

*Glossary: AVE = tren alta velocidad (high speed train)

MARKS

Questions

Re-read lines 1–4.

1. Describe how the waiter reacts to families with children who arrive at his restaurant. 2

Re-read lines 5–13.

2. The article goes on to talk about *Fuente La Piñeda*, a restaurant in Asturias.
- (a) What statement does this restaurant have on its web page? 2
- (b) Its owner, Eduardo Jiménez, has had some bad experiences with children in his restaurant. Give details. 3
- (c) What does he say about parents? 3

Questions (continued)

Re-read lines 18–25.

3. Armando Romero, manager of a travel agency, does not believe that there is an anti-children agenda or '*niñofobia*'. What does he say to support his view?

4

Re-read lines 26–33.

4. Silvia Benítez, founder of social networking site *Conbebé*, is in favour of children being made welcome in restaurants.

(a) What does she say are the most important factors?

2

(b) What do parents look for? Give details.

2

Re-read lines 43–49.

5. The writer mentions the *Eroski Consumer* survey on children's meals. What were the findings of this survey?

2

Re-read lines 50–55.

6. What has the *Reyes de la Pizza* restaurant done to improve facilities for children?

3

Now consider the article as a whole.

7. What is the writer's overall purpose in writing about this subject? Justify your response with close reference to the points made and the language used.

7

SECTION 2 — TRANSLATION — 20 marks

8. Translate the underlined section into English: (lines 34–38)

20

Aunque las cosas . . . oferta habitual.

[END OF QUESTION PAPER]

[OPEN OUT]

DO NOT WRITE ON THIS PAGE

[BLANK PAGE]

DO NOT WRITE ON THIS PAGE

Acknowledgement of copyright

Text — Article is adapted from “Este local no admite menores: ¿el auge de la ‘niñofobia?’” by Amaya Garcia and Ana del Barrio, from *El Mundo*, 11th April 2016. Reproduced by permission of Unidad Editorial.